

## TRADUIRE LA CRITIQUE GÉNÉTIQUE

À l'occasion de la présentation officielle du Dictionnaire international de critique génétique, la journée d'études *Traduire la critique génétique* se propose de faire pénétrer le public dans les coulisses de la genèse du Dictionnaire et, en même temps, d'examiner les glissements sémantiques qu'ont pu connaître certaines notions spécifiques à la discipline lorsqu'elles se sont vues transportées dans d'autres langues. L'enjeu est d'engager un débat international et plurilingue, visant à mettre en lumière la versatilité de la critique génétique et à observer la manière dont le dialogue fécond, entamé dès sa naissance avec ses différents interlocuteurs internationaux, a contribué à enrichir son approche et ses méthodes.

## TRADURRE LA CRITICA GENETICA

In occasione della presentazione ufficiale del Dizionario internazionale della critica genetica, la giornata di studi *Tradurre la critica genetica* intende introdurre il pubblico nel retroscena della genesi del Dizionario e, contemporaneamente, esaminare i riassetamenti semantici che alcune nozioni chiave della *critique génétique* hanno potuto conoscere entrando in contatto con altre lingue. L'obiettivo è di aprire un dibattito internazionale e plurilingue, volto a sottolineare la versatilità della critica genetica e a considerare in che modo il dialogo fecondo che essa ha avviato sin dalle sue origini con i vari interlocutori internazionali ha contribuito ad arricchirne l'approccio e la metodologia.

### Responsables / Organisateurs :

Franz JOHANSSON (ITEM / Sorbonne Université)  
Daniela TONONI (Università degli Studi di Palermo)  
Monica ZANARDO (ITEM / Università di Padova)

### Contacts / Contatti :

franz.johansson@paris-sorbonne.fr  
daniela.tononi@unipa.it  
monicazanardo@gmail.com

Iniziativa realizzata nell'ambito del Progetto SIR - RBSI14XX7



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PALERMO  
Dipartimento di  
Scienze Umanistiche

item  
Institut des textes et manuscrits modernes

gen



JOURNÉE D'ÉTUDES INTERNATIONALE  
GIORNATA DI STUDI INTERNAZIONALE

# TRADUIRE LA CRITIQUE GÉNÉTIQUE TRADURRE LA CRITICA GENETICA

VENERDÌ 13 DICEMBRE 2019  
14.30h - 19.00h

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO  
CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO

COMPLESSO MONUMENTALE - EX CONVENTO SANT'ANTONINO  
PIAZZA SANT'ANTONINO 1  
AULA MAGNA

## PRÉSENTATION :

« Création », « Processus », « Écriture », « Genèse » : ce ne sont là que quelques-uns des mots d'usage courant qui ont trouvé un sens nouveau au contact de la critique génétique. En même temps que d'autres termes appartenant au lexique technique de la discipline (« avant-texte », « rature », « exogénétique »...), ces notions ont fait l'objet, au fil des cinq dernières décennies, d'une réflexion théorique visant à en préciser les contours, les acceptions et les usages. Cet important effort de théorisation s'est accompagné d'une diffusion croissante de la critique génétique en Europe et dans le monde : ses notions ont été importées dans plusieurs horizons linguistiques et se sont adaptées aux différentes approches des processus de création. C'est dans le but de valoriser ces multiples regards et de fournir un lexique partagé et stable que l'ITEM a encouragé la préparation d'un Dictionnaire de critique génétique. Amorcé il y a dix ans, ce projet se trouve aujourd'hui relancé dans un contexte d'échanges et de collaborations internationales.

## PRESENTAZIONE:

« Creazione », « Processo », « Scrittura », « Genesi » : sono solo alcuni dei termini di uso corrente a cui la *critique génétique* (critica genetica) ha contribuito ad attribuire un nuovo significato. Assieme ad altre voci che appartengono al lessico tecnico della disciplina (« avant-texte », « rature », « exogénétique »...) queste nozioni sono state oggetto, nel corso degli ultimi cinquant'anni, di una riflessione teorica volta a precisarne il perimetro, le accezioni e l'uso. Questo significativo sforzo di teorizzazione è stato accompagnato da una crescente diffusione, in Europa e nel mondo, della *critique génétique*: i suoi concetti sono stati introdotti in numerose aree linguistiche e sono stati adattati ai vari approcci allo studio dei processi creativi. È per valorizzare la molteplicità di queste prospettive e per proporre un lessico stabile e condiviso che l'ITEM ha incoraggiato l'allestimento di un Dizionario della critica genetica: avviato dieci anni fa, questo progetto riparte oggi in un più vasto contesto di scambi e collaborazioni internazionali.

<http://www.item.ens.fr/dictionnaire/>

Rencontre organisée par l'ITEM (Institut des Textes et Manuscrits Modernes) et l'Université de Palerme dans le cadre des activités du GDRI « DIGEN » (Critique génétique et humanités numériques).  
<http://www.item.ens.fr/digen/>

Incontro organizzato dall'ITEM (Institut des Textes et Manuscrits Modernes) e dall'Università di Palermo nell'ambito delle attività del GDRI « DIGEN » (Critique génétique et humanités numériques).  
<http://www.item.ens.fr/digen/>

## PROGRAMME / PROGRAMMA

### 14h30 ALLOCUTIONS DE BIENVENUE

Laura AUTERI, Prorettore alla Didattica dell'Università di Palermo  
Livan FRATINI, Prorettore alla Ricerca e alla Terza Missione dell'Università di Palermo  
Francesca PIAZZA, Direttrice del Dipartimento di Scienze Umanistiche

- 15h Daniela TONONI (Università di Palermo)  
Paolo D'IORIO (Directeur de l'ITEM)  
*Introduction aux travaux*
- 15h15 Franz JOHANSSON (ITEM / Sorbonne Université)  
*Présentation du Dictionnaire international de critique génétique*
- 15h25 Franz JOHANSSON (ITEM / Sorbonne Université)  
et Monica ZANARDO (ITEM / Università di Padova)  
*Présentation des nouvelles entrées (par Louis HAY)*

### 15h45 - 17h TRAVAUX EN COURS

Discussant : **Nathalie FERRAND** (ITEM)

Daniel FERRER (ITEM): « *Intertextualité* »

Aurèle CRASSON (ITEM): « *Transcription* »

Patrick HERSANT (ITEM / Université Paris 8): « *Traduction* »

16h45 débat / dibattito

### 17h-17h15 COFFEE BREAK

### 17h15-19h TRADUCTIONS / TRADITIONS

Discussant : **Daniel FERRER** (ITEM)

Claudia AMIGO PINO (Universidade de São Paulo), en collaboration avec Graciela GOLDCHLUK (Universidad de La Plata)  
*Relectures et ré-inventions de l'avant-texte en Amérique Latine*

Monica ZANARDO (ITEM / Università di Padova)  
*Textes, avant-textes, variantes : pratiques éditoriales et retombées théoriques*

Paola ITALIA (Università di Bologna)  
*Avantesto e Avant-texte*

### 18h40-19h DÉBAT / DIBATTITO